

**POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI****Translation and stylistic analysis of the Jonathan Franzen's short story *Agreeable***

(český název neuveden)

Autor práce: Lucie Šmídová

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Doc. PhDr. Josef Grmela, CSc.

Bakalářská práce Lucie Šmídové sestává z překladu a stylistické analýzy delší povídky *Agreeable (Svolná)* amerického spisovatele Jonathana Franzena. Svá překladatelská řešení metodicky zakládá na poměrně úzkém, ale reprezentativním teoretickém vzorku české i zahraniční translatologie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová a Georges Mounin).

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad kompletní Franzenovy povídky. Navazující teoretická část pak sestává ze stylistické analýzy přeloženého textu a stručného rozboru vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Autorka vždy v rámci podkapitoly uvede daný překladatelský problém citací relevantní pasáže ze sekundárního zdroje a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části, načež následuje anglicky psaná vysvětlující glosa či stručná analýza problému. Autorka se v glosách snaží doplnit citovaný argument, některé z nich jsou však až telegraficky úsporné, namátkou sekce věnovaná překladu uvozujícího slovesa „said“ na str. 32.

Teoretickou část tedy tvoří řada podkapitol, které zdůvodňují výběr obecných syntaktických a gramatických ekvivalentů (např. frekvence trpného rodu) i volbu vhodných lexikálních a stylistických prostředků jako např. adekvátní řečový registr pro kolokviální pasáže, národnostní specifika (svěbytné kulturní reference atp.), sportovní výrazivo apod. Autorka se poměrně zevrubně a zajímavě dotkne i fonologického aspektu překladu.

**Připomínky, potažmo dotazy k obhajobě**

- Výsledný dojem z jinak vcelku zdařilého překladu hatí několik překlepů v praktické části (např. „důseledek“ na str. 8), elementárních chyb v anglicky psané teoretické části (např. „informations“ na str. 50) a volba kontextuálně chybných gramatických ekvivalentů v praktické části, např. překlad fragmentu „her father would say“ jako „řekl by její táta“.
- Při hodnocení jsem nucen zohlednit i skutečnost, že jsem u několika pasáží musel coby vedoucí práce zasahovat nejen jako korektor výsledného překladu, ale jako interpret faktického významu originálu (například přelom stran 8 a 9).
- Mohla by diplomantka stručně shrnout, v jakém ohledu ji předkládaný projekt nejvíce obohatil?

Přes výše uvedené mohu závěrem konstatovat, že Lucie Šmídová se svého úkolu zhostila se ctí. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ještě jako **velmi dobrou**.